CUADRO SINÓPTICO I

Ex 20,1

St	וידבר	ומליל	דיבריה	דייי	ית	כל	שבח	דבירייה	האילין	למימר	
110		ומליל	דיבריה	דה׳	ית	כל	שבח	דברירא	האילין	למימר	
Vi											
Ps		ומליל		ה׳	ית	כל		דבירירא	האילין	למימר	
N		ומליל		ייי	ית	כל	שבח	דיבירייא	האילין	למימר	
F		ומלל	מימריה	דיי	ית	כל	שבח	דבירייה	האליין	למימר	

Ex 20,2

St	[אנכי]		דבירה	קדמיה	כד הוה	נפיק	מן פום	קודשא		יהי	שמיה		
110			דברא	קמאה	כד הוה	נפיק	מפום	קודשא	בריך הוא	יהא	שמיה	רבא	
Vi			דיברא	קדמאה	כד הוה	נפיק	מפום	קודשא	בריך הוא	יהא	שמיה	רבא	
Ps			דבירא	קדמאה	כד הוה	נפיק	מן פום	קודשא		יהי	שמיה		
M, I	מימרי דיי				כד הוה		פם						
N	[אנכי יי]		דבורייא	קדמיא	דהוה	נפיק	מן פום	קודשא		יהא	שמה		
F	אנכי יי	אלהיך	דבירה	קדמיה	כד הווה	נפק	מן פם	קודשה		יהי	שמיה		
N	[אנכי]		דבירא	קדמיה	כד הוה	נפיק	מן פם	קודשא		יהא	שמיה		

(Dt 5,6)

St		משבח		היך	זיקין	היך	ברקין	היך		למפדין	דנור	למפד	דנור	מן	ימיניה
110	מברך	ומשבח	לעלם	היך	זיקין	והיך	ברקין	והיך		לפידין	דנור	לפד	דנור		מימיניה
Vi	מברך	ומשבח	לעלם	היך	זיקין	והיך	ברקין	והיך		לפיד	דנור	לפיד	דנור		מימיניה
Ps	מברך			הי	כזיקין	והי	כברקין	והי	כשלהובין		דינור	למפד	דנור	מן	ימיניה
M, I					לפידין							לפד			
N	מברך			היך	זיקין	והיך	ברקין	והיך		למפדין	דנור	למפד	דנור	מן	ימיניא
F		משבח		היך	זיקין	היך	ברקין	והיך		לפדין	דנור	לפד	דנור	מן	ימיניה
N	מברך			היך	זיקין	והיך	ברקין	והיך		למפדין	דנור			מן	ימיניה

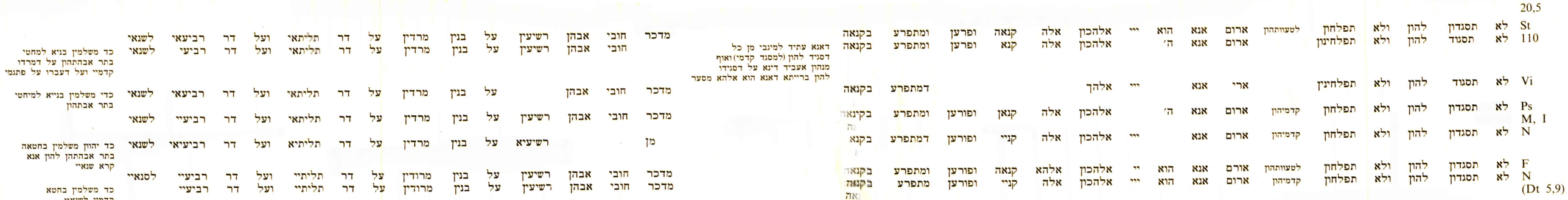
(Dt 5,6)

St	ולמפד	דאשא		פרח	וטאיס	באויר		שמיא		כל	ישראל	חמיין	יתיה	ודחלין	
110	ולפד	דאשא	משמאליה	פרח	וטאיס	באויר	ויקיע	שמיא	אזיל ואקיף על משריתהון		דישראל				
Vi	ולפיד	דאישא	משמאליה	פרח	וטאיס	באויר	רקיע	שמא	ואזיל ומקיף על משרייתהון		דישר׳	ומתהפיך בהון מסטר לסטר			
Ps	ולמפד	דאישא	מן שמאליה	פרח	וטייס	באויר		שמיא	וחזר ומתחמי על משרייתהון		דישראל				
M, I										וכל	ישראל	חמיין	יתיה	ודחלין	
N	ולמפד	דאשא	מן שמאליה	פרח	וטייס	באויר		שמייא	וחדו	וכל	ישראל	חמיין	יתיה	ודחלין	
F	ולפד	דאשה	מן שמאליה	פרח	וטאיס	באויר		שמייה		וכל	ישראל	חמיין	יתיה	ודחלין	
N	ולמפד	דאשה	מן שמאליה	פרח	וטייס	באויר		שמייא							

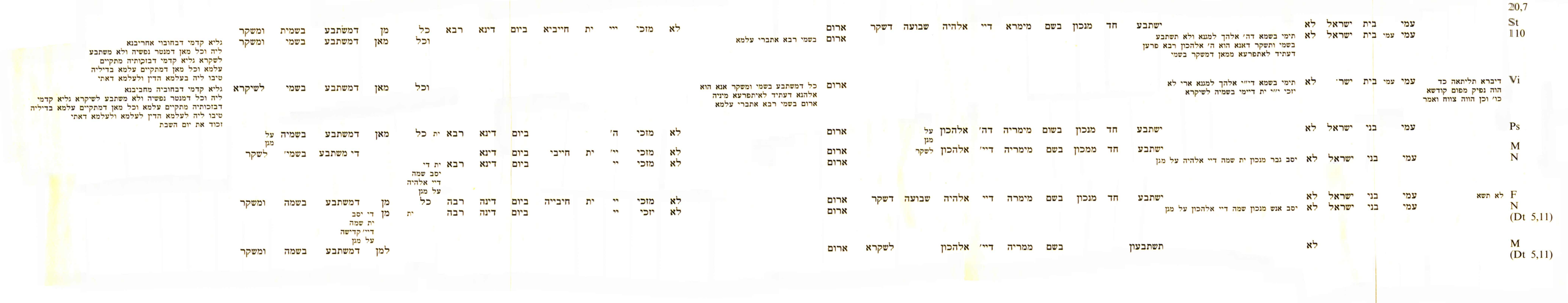
(Dt 5,6)

St	והוה	חזר	ומתחקק	על	תרין	לוחי	קיימא		ואמר	אנא הוא ייי	אלהכון	דיפרקית		ואפיקית		
110		חזר	ומתחקק	על		לוחי	קיימא	ומתהפך בהון מסטר לסטר וכד (וכדין) הוה צווח	ואמר עמי עמי בית ישראל אנא ה׳		אלהכון	דאפיקית	יתכון	ופרקית	יתמן	
Vi		וחזר	ומתחקק	על	תרין	לוחי	קיימא	וכן הוה צווח	ואמר עמי עמי בית ישראל אנא	״״	אלקכון	דאפיקית	יתכון	ופריקית	יתכון מגו דחוק פולחן	
Ps		וחזר	ומתחקק	על		לוחי	קיימא	דהוון יהיבין בכף ידוי דמשה ומתהפך בהון מן סטר לסטר ובכן צווח	ואמר עמי בני ישראל אנא הוא ה׳		אלהכון	דיפרקית		ואפיקית		
M, I	והוה	חזר	ומתחקק	על	תרין	לוחי	קיימ׳		ואמר עמי בני ישראל וכן הוה צוח ואמר וכל ישר׳ חזין יתיה וכן הוי צווח ואמר וכל ישראל חזין יתיה כד הוה צוח ואמר עמי בני							

| | | |


20,5
St לא תסגדון להן ולא תפלחן לטעוותהן ארום אנא הוא ייי אלהכון אלה קנאה ופרען ומתפרע בקנאה
110 לא תסגוד להן ולא תפלחינן ארום אנא ה׳ אלהכון אלה קנא ופרען ומתפרע בקנאה
Vi לא תסגוד להן ולא תפלחינן ארי אנא ייי אלהך דמתפרע בקנאה
Ps לא תסגדון להן ולא תפלחן קדמיהן ארום אנא ה׳ אלהכון אלה קנאן ופורען ומתפרע בקנאה
M, I
N לא תסגדון להן ולא תפלחן קדמיהן ארום אנא ייי אלהכון אלה קניי ופורען דמתפרע בקנא
F לא תסגדון להן ולא תפלחן לטעוותהן אורם אנא הוא יי אלהכון אלהא קנאה ופורען ומתפרע בקנאה
N לא תסגדון להן ולא תפלחן קדמיהן ארום אנא הוא ייי אלהכון אלה קניי ופורען מתפרע בקנאה
(Dt 5,9)
דאנא עתיד למיגבי מן כל דסניד להון (למסגד קדמי) ואוף מגהון אעביד דינא על דסגידו להון ברייתא דאנא הוא אלהא מסער
מדכר חובי אבהן רשיעין על בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעאי לשנאי
מדכר חובי אבהן רשיעין על בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעי לשנאי
כד משלמין בניא למחטי בתר אבהתהון על דמרדו קדמיי ועל דעברו על פתגמי
מדכר חובי אבהן על בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעאי לשנאי
מדכר חובי אבהן רשיעין על בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעי לשנאי
כדי משלמין בניא למיחטי בתר אבתהון
מן רשיעיא על בנין מרדין על דר תליתיא ועל דר רביעיאי לשנאי
כד יהון משלמין בחטאה בתר אבהתהון להון אנא קרא שנאי
מדכר חובי אבהן רשיעין על בנין מרודין על דר תליתיי ועל דר רביעיי לסנאיי
מדכר חובי אבהן רשיעין על בנין מרודין על דר תליתיי ועל דר רביעיי
כד משלמין בחטא קדמיי לשנאיי

v 6	ברם	נטר	אנא	חסד	וטיבו	לאלפין	דדרין	לרחמי	צדיקיא	ולנטרי	מצוותא		דאוריתי
v 6	ברם	אנא	נטר		טיבו	לאלפי	דרין	לרחמיי	צדיקיא	ולנטורי		פיקודיי	ואורייתי
					טיבו	לאלפי	דרין	לרחמיי		ולנטרי		פיקודייא	
			ועביד										
v 6		ונטר		חסד	וטובו	לאלפין	דרין	לרחמי לרחמי	צדיקייא	ולנטרי		פקודיי	ואורייתי
v 6	ברם	נטר	אנא	חסד	וטיבו	לאלפין	דדרין	לרחמוי	צדיקיא	ולנטורי		פיקודיא	
v 6	ברם	נטר	אוא	חסד	וטבו	לאלפין	דדרין	לרחמיי	צדיקייה	ולנטרי	מצותה		דאוריתי
(Dt 5,10)		ונטר		חסד	וטבו	לאלפין	דדרין	לרחמיי	צדיקיה	ולנטרי	מצוותה		דאורייתי


20,7
St
110
Vi
Ps
M
N
F
N
(Dt 5,11)
M
(Dt 5,11)
עמי בית ישראל לא ישתבע חד מנכון בשם מימרא דיי אלהיה שבועה דשקר ארום
עמי עמי בית ישראל לא תימי בשמא דה' אלהך למענא ולא תשתבע ארום
בשמי ותשקר דאנא הוא ה' אלהכון רבא פרעון
דעתיד לאתפרעא ממאן דמשקר בשמי
כל דמשתבע בשמי ומשקר אנא הוא
אלהנא דעתיד לאיתפרעא מיניה
ארום בשמי רבא אתברי עלמא
דיברא תליתאה כד עמי עמי בית ישר· לא תימי בשמא די״י אלהך למענא ארי לא ארום
הוה נפיק מפום קודשא זכי י״י ית דיימי בשמיה לשיקרא
כו׳ וכן הווה צווח ואמר
עמי בני ישראל לא ישתבע חד מנכון בשום מימריה דה׳ אלהכון על ארום
מן
עמי בני ישראל לא ישתבע חד ממכון בשם מימריה דיי׳ אלהכון לשקר ארום
עמי בני ישראל לא יסב גבר מנכון ית שמה דיי אלהיה על מן ארום
עמי בני ישראל לא ישתבע חד מנכון בשם מימרא דיי אלהיה שבועה דשקר ארום
עמי בני ישראל לא יסב אנש מנכון שמה דיי אלהכון על מן ארום
עמי בני ישראל לא תשתבעון בשם ממריה דיי׳ אלהכון לשקרא ארום
לא מזכי יי ית חייביא ביום דינא רבא כל מן דמשתבע בשמית ומשקר
לא מזכי יי ית חייבי ביום דינא רבא כל מאן דמשתבע בשמי ומשקר
גליא קדמי דבחובי אחריבנא
ליה וכל מאן דמנטר נפשיה ולא משתבע
לשקרא גליא קדמי דבזכותיה מתקיים
עלמא וכל מאן דמתקיים עלמא בדיליה
טיבו ליה בעלמא הדין ולעלמא דאתי
לא מזכי יי ית חייביא ביום דינא רבא וכל מאן דמשתבע בשמי לשיקרא
גליא קדמי דבחוביה מחייבנא
ליה וכל דמנטר נפשיה ולא משתבע לשיקרא גליא קדמי
דבזכותיה מתקיים עלמא וכל מאן דמתקיים עלמא בדיליה
טיבו ליה לעלמא הדין לעלמא ולעלמא דאתי
זכוד את יום השבת
לא מזכי ה׳ ית כל מאן דמשתבע בשמיה על מנן
לא מזכי יי׳ ית חייבי ביום דינא רבא ית כל מאן דמשתבע בשמי׳ לשקר
לא מזכי יי ביום דינא רבא ית די יסב שמה דיי אלהיה על מנן
לא מזכי יי ית חייבייה ביום דינה רבה כל מן דמשתבע בשמה ומשקר
לא יזכי יי ביום דינה רבה ית מן דמשתבע בשמה
ית שמה
דיי׳ קדישה
על מנן
למן דמשתבע בשמה ומשקר

וגיוריכון דאית בקרויכון

יה לבני

וגיוריכון די בקירויכון

ובעירכון וגיוריכון בקירויכון
ובעיריכון וגיוריכון דאית בקורייכון

ובניכון ובנתכון ואמהתכון ובעיריכון

תיה חמידתיה מכל יומיא וחביבתיה ואריגתיה ואורית
דשבתא יחסנון בני ישר׳ עלמא דאתי דכוליה שבתא

ובניכון ובנתיכון ועבדיכון ואמהתיכון

ובניכון ובנתכון ועבדכון ואמהתיכון
ובניכון ובנתכון ועבדיכון ואמהתכון

לא תעבדון כל עבידא אתון

קדמאי הוא לכל מועדייא ומסגי חביבותא דחביב
כמאן דמייקר על כורסי יקרי ארום בדיל יקרא

לא תעבדון כל עבדתא אתון

לא תעבדון כל עובדה אתון
לא תעבדון כל עבידה אתון

שבעאה שבא קוֹ יי אלהכון

שביעאה על כן בריך י״י ית יומא דשבתא וקדשיה
ישראל וכל מאן דמייקר שבתא דמי ליה

שביעאה שבא ונייח קדם ה׳ אלהכון

שביעיא שבא וניח קדם ייי אלהכון
שביעייה שובה ונייח קודם יי אלהכון

וכל עבידתכון ויומא

ת שמיא כל דבהון ונח ביומא
ארעא וית
וית

כל עבידתכון ויומא

כל עבדתכון ויומא
כל עבידתכון וימא

[9]אשתה יומין תפלחון ותעבדון

[9]

[9]ארי שיתא יומין עבד ייי י
וית
ימא

[9]שיתא יומין תפלחון ותעבדון
באשתה

[9]שיתה יומין תפלחון ותעבדון

[9]אישתה יומין תפלחון ותעבדון

ית	יומא	דשבתא	למקדשה	יתיה
ית	יומא	דשבתא	לקדשותיה	
		דשבתא	לקדשותיה	
	יומא	דשבתא	למקדשא	יתיה
ית	יומא	דשבתא	למקדא (sic)	יתיה
ית	יומא	דשובתה	למקדשה	יתיה

עמי בית ישראל הוון זהירין
עמי בית ישראל הוו דכירין
עמי בית ישר׳ הוו זהירין ביקרא

עמי בני ישראל הוון דכירין

עמי בני ישראל הוון דכירין
עמי בני ישראל הוון זהירין

20,8,9,10

St		
110		עמי
Vi	דיברא רביעאה כד הוה נפיק כו' וכן הוה צווח ואמר	עמי
Ps		
I		
N		
F	זכור את יום	

ואמהתיכון תוריכון וחמריכון וכל בעירכון

וגיורכון

דיבקירויכון מן בגלל די תנוחון עבדך ואמחתך כוותכון

וגייורייה דאית בקורייכון

קדם ייי אלהכון לא תעבדון כל עבידה אתון ובניכון ובנתכון ועבדיכון

ית יומא דשבתא וקדיש יתיה

ית יומא דשבתא וקדיש יתיה

קמאי הוא לכל מועדיא וחמור מכל זימניא ומריגוג
דחמידתיה לבני ישראל אוריתיה וכל מאן דמיקר
שבתא דמי קמאי כמאן דמיקר לי על כורסי יקרי
ארום בדיל איקרא דשבתא יחסנון בני ישראל לעלמא
דאתי דכוליה שבתא

ית יומא דשבתא וקדיש יתיה

ית יומא דשבתא וקדש יתיה

ית יומא דשובתה וקדש יתיה

ותעבדון כל עבידתכון (14)וביומא שביעיה שבה וניח

שובה

ביומא	שביעאה	מן	בגין	כן	בריך	מימרא	דיי
ביומא	שביעאה	על		כן	ברך		ה'

ביומא	שביעאה		בגין	כן	בריך		ה'
ביומ'		מן	בגין	כן	בריך	מימרי'	דיי'
ביומא	שביעיא		בגין	כדין	ברך		ייי

ביומה	שביעייה	מן	בגין	כדן	בריך	ממ'	דיי

ית	יומא	דשבתה	למקדשה	יתיה	היך מה די פקד יתכון ייי אלהכון	(13)שיתה	יומין	תפלחון
ית	יומא	דשובתא				אשתה		

שמיא	וית	ארעא	וית	ימייה וית	כל	מה דאית	בהון	ואתניח
שמיא	וית	ארעא	וית		כל		דבהון	ונח

שמיא	וית	ארעא	ית	ימא וית	כל	מה דאית	בהון	ונח
						דאית	בה׳	ואתניח
שמיא	וית	ארעא	ית	ימיה וית	כל	מה	דבהון	והוה שבא ונייח קדמוי
שמייה	וית	ארעא	וית	ימייה וית	כל	מה דאית	בהון	ואתנייח

N עמי בני ישראל טורו
(Dt 5,12)

M הוון זהירין

20,11

St	ארום	אשתא	יומין	ברא	ייי	ושכליל	ית
110	ארום	שיתא	יומין	עבד	ה׳		ית
Vi							
Ps	ארום	בשיתא	יומין	ברא	ה׳		ית
I						ושכלל	מימרי׳
N	ארום	לשתא	יומין	ברא	ייי		
F	ארום	אישתה	יומין	ברא	יי	ושכלל	ית

יומיכון		על	ארעא	דייי	אלהכון	יהיב	לכון

יומיכון		על	ארעא	דה׳	אלהכון	יהיב	לכון
יומיכון		על	ארעא	דיי	אלהכון	יהב	לכון
יומיכון		על	ארעא	דיי	אלהכון	יהב	לכון
יומיכון	ומן בגלל דייטיב לכון	על	ארעא	דייי	אלהכון	יהב	לכון

דאמיה		מן	בגלל	יסגון
דאימכון	דכל מאן דמיקר אבוי ואמוי [אמיה] יהיבנא ליה אריכות יומין וסגיעות שנין ארום בדיל איקרא דאבא ודאימא מחסיננא ליה לעלמא דאתי			
דאמכון	וכל מאן דמייקר אבוי ואמוי יהיבנא ליה אריכות יומין וסגיאות שנין ארום בדיל יקרא דאבא ודאמא מחסיננא ליה אחסנא לעלמא דאתי לא תרצח			
דאמיה		מן	בגלל	דיסגון
דאימיה		מן	בגלל	דיסגון
ודאמה		מן	בגלל	יסגון
		מן	בגלל	דיסגון

דאמכון	היך מי די פקד יתכון ייי

ישראל	הוון	זהירין	גבר	באקריה	דאבוהי	וביקריה
ישראל	הוו	זהירין		באיקרא	דאבוכון	ובאיקרא
ישר׳	הוו	זהירין		ביקרא	דאבוכון	וביקרא
ישראל	הוו	זהירין	גבר	ביקרא	דאבוהי	וביקרא
ישראל	הוון	זהירין	גבר	ביקריה	דאבוי	ובאיקרה
ישר׳		זהירין	כל גבר	באיקרה	דאבוהי	
ישראל	יוקר כל אנש מנכון ית אבוי וית אמיה היך מה דפקד ייי אלהכון הוון	זהירין		באיקרא	דאבוכון	ובאיקרא

20,12				
St			עמי	בית
110			עמי	בית
Vi	דיברא חמישאה כד הוה כו׳ וכן הוה צווח ואמר	עמי	עמי	בית
Ps			עמי	בני
N			עמי	בני
F			עמי	בני
N			עמי	בני
(Dt 5,16)				
M				

20,13

St לא עמי בית ישראל לא יהון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי (fin de f 2v)

110 עמי עמי בית ישראל לא תהוון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי (El resto coincide con Ps y Neofiti, etc.)

Vi עמי עמי בית ישר׳ לא תהוון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי
דיברא שתיתאה כ״ה נפיק מפום כו׳ וכן הוה צווח ואמר

Ps עמי בבי ישראל לא תהוון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי (El resto coincide con París 110 y Neofiti)

N עמי בני ישראל לא תהוון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטוליא ולא יתחמי
בכנישתהון מן בתריכון ילפון לחוד אינון למהוי
בניכון מן בתריכון ילפון לחוד אינון למהוי
עם קטולין ארום בחובי קטוליא חרבא נפיק על עלמא

F לא תרצח עמי בני ישראל לא תהוון קטולין לא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי
בכנישתהון דיש׳ עם קטולין דלא יקומון בניכון
מן בתריכון וילפון לחוד אנון למהוי קטולין
ארום בחובי קטוליה מותא אתי על עלמא

N עמי בני ישראל לא תהוון קטולין ולא חברין ולא שותפין עם קטולין ולא יתחמי (Dt 5,17)
בכנישתהון דישראל עם קטולין דלא יקומון
בניכון מן בתריכון וילפון לחוד אינון למהווי
עם קטולין ארום בחובי קטוליה חרבה נפק על עלמא